

**EACL Workshop on Language  
Technology and Resources for  
Cultural Heritage, Social Sciences,  
Humanities, and Education 2009**

**(LaTeCH-SHELTER 2009)**

**Held in Conjunction with EACL 2009**

**Athens, Greece  
30 March 2009**

**ISBN: 978-1-61738-560-5**

**Printed from e-media with permission by:**

Curran Associates, Inc.  
57 Morehouse Lane  
Red Hook, NY 12571  
[www.proceedings.com](http://www.proceedings.com)

**Some format issues inherent in the e-media version may also appear in this print version.**

Copyright© (2009) by the Association for Computational Linguistics  
All rights reserved.

Printed by Curran Associates, Inc. (2010)

For permission requests, please contact the Association for Computational Linguistics  
at the address below.

Association for Computational Linguistics  
209 N. Eighth Street  
Stroudsburg, Pennsylvania 18360

Phone: 1-570-476-8006  
Fax: 1-570-476-0860

[acl@aclweb.org](mailto:acl@aclweb.org)

## Table of Contents

|   |    |
|---|----|
| <i>Content Analysis of Museum Documentation in a Transdisciplinary Perspective</i><br>Guenther Goerz and Martin Scholz .....  | 1  |
| <i>An Intelligent Authoring Environment for Abstract Semantic Representations of Cultural Object Descriptions</i><br>Stasinos Konstantopoulos, Evangelis Karkaletsis and Dimitris Bilidas ..... | 10 |
| <i>Multiple Sequence Alignments in Linguistics</i><br>Jelena Prokić, Martijn Wieling and John Nerbonne .....  | 18 |
| <i>Evaluating the Pairwise String Alignment of Pronunciations</i><br>Martijn Wieling, Jelena Prokić and John Nerbonne .....   | 26 |
| <i>A Web-Enabled and Speech-Enhanced Parallel Corpus of Greek-Bulgarian Cultural Texts</i><br>Voula Giouli, Nikos Galaros, Kiril Simov and Petya Osenova .....                                  | 35 |
| <i>The Development of the “Index Thomisticus” Treebank Valency Lexicon</i><br>Barbara McGillivray and Marco Passarotti .....  | 43 |
| <i>Applying NLP Technologies to the Collection and Enrichment of Language Data on the Web to Aid Linguistic Research</i><br>Fei Xia and William Lewis .....                                     | 51 |
| <i>Instance-Driven Discovery of Ontological Relation Labels</i><br>Marieke van Erp, Antal van den Bosch, Sander Wubben and Steve Hunt .....   | 60 |
| <i>The Role of Metadata in the Longevity of Cultural Heritage Resources</i><br>Milena Dobreva and Nikola Ikonomov .....   | 69 |